Curriculum Vitae
Daniel Russo

Informazioni personali

Indirizzo:
Email: daniel.russo@unicamillus.it
Telefono:
Data di nascita:

Titoli accademici

2024 – Abilitazione Scientifica Nazionale, seconda fascia, 10/L1.

2011 – Dottore di Ricerca in Lingue, Letterature e Culture Straniere (spec. Anglistica) percorso Linguistico-traduttologico nell'ambito della Scuola di Dottorato "Humanae Litterae", Università degli Studi di Milano. Titolo della tesi: *For a methodology of translation criticism. The Italian translations of The Secret Sharer by J. Conrad*. Valutazione finale: ottimo.

2007 – Laurea magistrale (classe di laurea equipollente LM94) conseguita presso l'Université de Strasbourg II (Marc Bloch), Francia. Lingue B: inglese e spagnolo. Lingue C: russo. Titolo della tesi: *Consciousness, words and immortality. A meditation on human nature by C. S. Peirce*. Voto di laurea: Très Bien (equipollente a 110/110 Lode).

2005 – Laurea triennale in Traduzione e Interpretariato (classe di laurea L12) conseguita presso l'Università Ca' Foscari di Venezia. Lingue B: inglese e spagnolo. Lingue C: tedesco e serbocroato. Titolo della tesi: *Word formation in computer lexicon. A contrastive study on the adaptation strategies from English into Italian and Spanish*. Voto di laurea: 110/110.

Altra formazione

2015 – Diploma in Speech and Language Processing, Trinity College Dublin, Irlanda. Corsi frequentati: Analisi dello spettro, Fondamenti formali delle teorie linguistiche, Fonetica e fonologia, Teorie computazionali della grammatica e del significato, Storia e globalizzazione della lingua inglese, Linguistica dei corpora.

2013 – Corso di abilitazione per l'insegnamento dell'italiano come lingua straniera, certificato DITALS, presso la Scuola Leonardo da Vinci di Milano.

Attività accademica

Professore associato
Professore associato in Lingua Inglese e Traduzione (gruppo scientifico disciplinare 10/ANGL-01, settore scientifico disciplinare ANGL-01/C, Lingua, traduzione e linguistica inglese), Università degli Studi dell'Insubria. Dal 1 aprile 2025.

Ricercatore RTD-B
Ricercatore a tempo determinato in Lingua Inglese e Traduzione (settore concorsuale 10/L1-lingue, letterature e culture inglese e anglo-americana, settore scientifico disciplinare L-LIN/12-Lingua e Traduzione-lingua inglese). Università degli Studi dell'Insubria. Periodo 1 aprile 2022 – 31 marzo 2025.

Ricercatore RTD-A
Ricercatore a tempo determinato in Lingua Inglese e Traduzione (settore concorsuale 10/L1-lingue, letterature e culture inglese e anglo-americana, settore scientifico disciplinare L-LIN/12-Lingua e

Traduzione-lingua inglese). Università degli Studi dell'Insubria. Periodo 1 ottobre 2018 – 30 settembre 2021. Settembre 2021, rinnovo con procedura valutativa sino al 30 settembre 2023.

Dottorato di ricerca
Dall'19/11/2007 al 24/01/2011, partecipazione al corso di Dottorato in Anglistica (Percorso linguistico-traduttologico) nell'ambito della Scuola di Dottorato "Humanae Litterae", Università degli Studi di Milano. Supervisore: Prof. Giovanni Iamartino, co-tutor: Prof. Marialuisa Bignami e Prof. Mario Maffi. Titolo della tesi: "For A Methodology of Translation Criticism: the Italian Translations of The Secret Sharer by J. Conrad". Progetto di studio delle traduzioni italiane del racconto *The Secret Sharer* di Joseph Conrad. Nel corso dello svolgimento delle ricerche il progetto si è progressivamente focalizzato sulla critica della traduzione attraverso l'analisi linguistica, discorsiva, stilistica e testuale. Principali attività: ricerca di archivio in Italia; linguistica dei corpora applicata all'ambito traduttologico; approfondimenti linguisti della narrativa modernista e realista britannica; presentazione della ricerca a convegni e seminari nazionali e internazionali; contributo alle attività didattiche dipartimentali.

Partecipazione a gruppi di ricerca

2023-2025. Associated Investigator e coordinatore dell'unità locale (Università degli Studi dell'Insubria) del progetto di ricerca "MetaLing Corpus: Creating a corpus of English linguistics metalanguage from the 16th to the 18th century", che ha ottenuto (106.675€) per il biennio 2023-2025 in qualità di "Progetto di Rilevante Interesse Nazionale" (PRIN 2022) dal Ministero dell'Università e della Ricerca per ricercatori con meno di 40 anni di età. Principal Investigator: Angela Andreani (Università degli Studi di Milano). Codice progetto: 202233C93X

2018-2022. Progetto "Age.Vol.A. – Ageing, Volunteers, Assistants. Multilingual tools for assisting the ageing. / A.Ge.Vol.A. – Assistenza, GEstione, VOLontariato, Anziani. Strumenti multilingui per l'assistenza agli anziani", vincitore del Bando Fondazione Cariplo sulla Ricerca Scientifica 2017, "Ricerca sociale sull'invecchiamento: persone, luoghi e relazioni". Progetto dell'Università degli Studi dell'Insubria finanziato per il triennio 2018-2021 (prorogato 2022), in partenariato con l'Università degli Studi di Milano. Il progetto ha lo scopo di sviluppare contenuti multilingui e applicazioni tecnologiche in modalità di localizzazione per coadiuvare gli assistenti domestici della provincia di Varese come intermediari tra servizi sanitari, servizi sociali e anziani.

Pubblicazioni

Monografia
Russo D. (2016) *Linguistic and Discursive Aspects of Translation Criticism. The Italian Translations of Jospeh Conrad's* The Secret Sharer, Milano: Mimesis.

Articoli in riviste di classe A
Russo D. (2026) "Metadata and annotation in historical text corpora: Standards, challenges, and best practices", *English Language and Linguistics (ELL)*, 30(2):239-259.

Russo, D. (2025) "English language teaching in a non-aligned nation: a comparative study of grammar textbooks in 1950s Yugoslavia", *mediAzioni* 46: A243-A261, https://doi.org/10.6092/issn.1974-4382/18357, ISSN 1974-4382.

Russo D. (2025), "The latest digital turn: a survey on Concurrent Translation (CT) practices among Italian professionals", *Testo a fronte*, 69(2), pp 221-238.

Andreani A., Russo D. (2023), "Building a Corpus of the Metalanguage of English Linguistics 1500-1700: Methodological Issues", *Linguistica e Filologia*, 43, pp 151-174.

Andreani A., Russo D. (2021), "A database of early modern first citations from the OED: Religious and geographical terminology", *Token*, 13, pp. 47-71.

Russo D., Andreani A. (2020), "Ogden's Basic English and its roots in the Early Modern English search for language simplicity", *Linguistica e Filologia*, 40, pp 99-128.

Russo D. (2012) "Traduzione, riscrittura e lettore modello: una versione per ragazzi di The Secret Sharer di Conrad", *Altre modernità*, 1/2012, pp. 48-59.

Contributi in volumi e articoli in riviste scientifiche

Russo D. (2026), "Integrating post-editing into the translation curriculum: ethical challenges and considerations", in Garzone G., Laurenti F., Logaldo M., Muscariello M. (eds.), *Training Translators and Interpreters Today*, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.

Andreani A., Russo D. (2026). "Language for Specific Purposes: Historical Perspectives". In: Nesi, H., Milin, P. (Eds.), *International Encyclopedia of Language and Linguistics, 3e*. Vol 2., pp. 121–129. UK: Elsevier. https://dx.doi.org/10.1016/B978-0-323-95504-1.00710-9.

Russo D. (2025), "Samuel Butler e l'Insubria: natura, arte e dissenso tra le Alpi lombarde, piemontesi e ticinesi", in Bianco E., Maiolini E.V. (eds.), *Studi in onore di Gianmarco Gaspari*, Milano: Ledizioni.

Russo D. (2024), "The representation of female characters in Butler's translation of the Odyssey: a corpus-based approach", *AOQU*, 5(2), pp 235-258.

Russo D. (2024), "A new English grammar textbook in the non-aligned Yugoslavia of the 1950s", in Carpi E., Lupetti M. (eds.), *Ideologia e insegnamento delle lingue*, Pisa: Pisa University Press.

Russo D. (2023), "Corpus-assisted stylistics and translation criticism: a distributional analysis of seven Italian translations of Joseph Conrad's *The Lagoon*", *LTO – Lingua e testi di oggi*, 1/2023.

Vicentini A., Russo D. (2023), "Il progetto A.Ge.Vol.A. nella provincia di Varese fra ricerca multidisciplinare in accademica e terza missione" in Storace E., Casati A. (eds.) *Annali del Dipartimento di Scienze Umane e dell'Innovazione per il Territorio - DiSUIT (2022-2024)*, Milano: Mimesis.

Russo D. (2023), "'Twixt land and sea... and languages: il panorama sociolinguistico dell'arcipelago malese in Conrad", in Lops M. (ed.), *Mondi di carta Conrad e l'immaginazione geopolitica*, Milano: Mimesis, pp. 81-94.

Russo D. (2022), "An alternative spelling for English: contemporary approaches and simplification criteria", in Mišić Ilić B., Lopičić V. (eds), *Language, Literature, Alternatives*, Niš: University of Niš Press.

Russo D. (2021), "Storia linguistica delle isole di Cherso e Lussino", in Bianco E., Bocale P., Brigadoi Cologna D., Panzeri L., *Flumen Fiume Rijeka: Crocevia interculturale d'Europa*, Milano: Ledizioni, pp. 205-218.

Russo D. (2021), "Basic English: una lingua ausiliaria internazionale 'semiartificiale'", in Bianco E. e Russo D., *Annali DiSUIT 2019-2021*, Milano: Mimesis, 2021, pp. 175-191.

Russo D. (2021), "Corpus-assisted analysis of the collocational profiles of the terms denoting elderly care workers", *Working with Older People*, 25(3), doi: 10.1108/WWOP-06-2021-0030.

Russo D., Grechi D., Vicentini A., Grego K. (2020), "Sociolinguistic and statistical methods to survey the communicative needs of home-assisted elderly, their families and foreign caregivers in Northern Italy" in Davis, B., Vicentini, A., Grego, K. (eds) (2020), *Seniors, foreign caregivers, families, institutions: Linguistic and multidisciplinary perspectives*, Milano, Mimesis International, in pubblicazione.

Russo D. (2019) "Linguistic and discursive aspects of TED Talks on vaccines", *Expressio*, 1/2018, pp. 153-177.

Russo D. (2019) “Conrad per ragazzi nelle raccolte Vallecchi: un’analisi linguistico-traduttologica”, in Ambrosini R., *Conrad in Italia: interpretazioni, appropriazioni, reinvenzioni*, Anglistica Pisana, n.1-2, pp. 133-141.

Andreani M., Russo D., Salini S., Turri M. (2019) “Shadows over accreditation in higher education: some quantitative evidence”, *Higher Education*, 78(2), pp 1-19.

Russo D. (2018) “Visualising translation tendencies: three Italian translations of Joseph Conrad’s *The Lagoon”*, in Spinzi C., Rizzo. A., *Translation or Transcreation? Discourses, Texts and Visuals*, Cambridge: Cambridge Scholars, pp. 68-85.

Russo D. (2018) “Tradurre la lingua postcoloniale di Derek Walcott in Egrette Bianche", in Baseotto P., Khalaf O., *I tempi e i luoghi della poesia: Riflessione sulla traduzione di testi in lingua inglese*, Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp. 119-130.

Russo D. (2017) “Fragmentation in linguistic policies in the Veneto’s public healthcare websites: translation quality of contents in English”, *Expressio*, 1/2017, pp. 117-147.

Russo, D. (2016) “Nota del Traduttore” in Conrad. J., *Fra terra e mare*, Torino: Einaudi, pp. LI-LIII.

Russo D., Zuodar G. (2015) “Book Cover Design as Intersemiotic Translation: A Study of Italian and Foreign Editions of *Il nome della rosa*”, in Adamo G., Sonzogni M., *About Eco*, Novi Ligure: Edizione Jocker, pp. 130-138.

Vicentini A., Grego K., Russo D. (2013) “The Pro.bio.dic (Prototype of a Bioethics Dictionary) Project: Building a corpus of specialized and popular bioethics texts”, Rijeka, JAHR, Vol. 4 N. 7, pp. 339-354.

Russo D. (2011) “Computer-assisted translation and medical textbooks”, in Loiacono, A., Iamartino, G. and Grego, K. (eds.) *Teaching Medical English*, Monza: Polimetrica, pp. 95-103.

Russo D. (2010) “Peirce's theory of consciousness and the translation process”, in Kroó K. and Avramets I. (eds.), *In Honour of Peeter Torop - 60. A Collection of Papers from Young Scholars*, Budapest: Eötvös Loránd University, pp. 113-121.

Traduzioni di volumi
- Butler S. (2023) *Iliade*, Milano: Blackie Edizioni.
- Butler S. (2022) *Odissea*, Milano: Blackie Edizioni.
- Conrad J. (2016) *Fra terra e mare*, Torino: Einaudi.
- Steinbeck J. (2008) *L'America e gli americani*, Padova: Alet.

Altre traduzioni
- Subirats J. (2019) “Weber ai tempi del populismo”, *Micromega*, 1/2019, pp. 13-18.
- Vilanova P. (2019) “Rimpiangendo Max Weber”, *Micromega*, 1/2019, pp. 4-12.
- Subirats J. (2017) “Città di tutto il mondo, unitevi!”, *Micromega*, 5/2017, pp. 69-80.
- Ramoneda J. (2016) “La strategia della paura come impotenza. Il discorso sulla guerra”, *Micromega*, 2/2016, pp. 88-97.
- Savater F. (2016) “Le Torri Gemelle. Viviamo drammaticamente in un mondo che non è drammatico”, *Micromega*, 2/2016, pp. 106-109.
- Ramoneda J., Cercas J. (2015) “Spagna in transito e sinistra smarrita”, *Micromega*, 7/2015, pp. 134-144.
- Vallespín F., Iglesias P. (2015) “La sfida di Podemos: teoria, prassi e comunicazione”, *Micromega*, 7/2015, pp. 21-43.
- Savater, F. (2015) “Grazie a Wolinski... e agli altri”, *Micromega*, 1/2015, pp.144-216.
- Verhagen E. (2012) “Il Protocollo di Groningen per l'eutanasia neonatale: da che parte pende il piano inclinato?”, *Micromega*, 2/2012, pp. 146-161.

- Mazzucato M. Lazonick W. (2012) “Top manager, inefficienza e stipendi da sballo”, *Micromega*, 2/2012, pp.213-217.
- Arsuaga J.L. (2012) “I due volti di Giano”, *Micromega*, 2/2012, 121-154.
- Tamayo J.J. (2012) “Dalla primavera del concilio alla restaurazione integralista”, *Micromega*, 7/2012, pp. 37-49.
- Vila-Matas E. (2012) “Per il dolore di chiamare”, *Micromega* 5/2012, pp. 172-173.
- Arsuaga J.L. (2012) “Lacrime nella pioggia”, in Antonio Tabucchi: la scrittura e l'impegno, *Micromega* 1/2012, 153-198.
- Netter F.H. (2012) *Atlante di anatomia fisiopatologica e clinica*, Milano: Elsevier.
- Sullivan J.C. (2011) *Come gocce di sale e di vento*, Garzanti.
- Guyton A.C. (2011) *Fisiologia medica*, XI ed., Milano: Elsevier.
- Thibodeau G. (2011) *Anatomia e fisiologia*, V ed., Milano: Elsevier.
- Eldredge N. e Pievani T. (cur.) (2010) *Ecosphera*, UTET, Torino.
- Robins (cur.) (2010) *Le Basi Patologiche delle Malattie* VIII, Milano: Elsevier.
- Gray H. et al. (2009) *Anatomia del Gray*, Milano: Elsevier.
- Steiner J. (2009) *Gastroenterologia del cane e del gatto*, Milano: Elsevier.
- Madrid J. (2007) *Cronache di Madrid in nero*, Milano: Alacrán.
- Sampedro R. León J. (2007) “In prima persona: testimonianze”, *MicroMega*, 1/2007, pp. 115-135.

Recensioni
- Russo D. (2017) Recensione di Facchinetti R., *Dizionario giornalistico italiano-inglese, Expressio,* no. 1, pp. 207-208.
- Russo D. (2013) Recensione di Munday J. *Evaluation in Translation. Critical points of translator decision-making*, LINGUIST list, https://goo.gl/hqwPpx.
- Russo D. (2012) Recensione di Depraetere I. *Perspectives on Translation Quality*, LINGUIST list, https://goo.gl/sqMPtm.
- Russo D. (2011) Recensione di “Gish Jen, World and Town”, *Altre Modernità*, Numero Speciale 9/11/2011, pp. 370-371.

Altri prodotti di ricerca
Russo D. (2012) voci dell’enciclopedia *Scienza e Tecnica. Informatica*, vol. VII e VIII (a cura di Edoardo Fleischner, codice ISBN 978-88-12–00078-4) edito dall’Istituto della Enciclopedia Italiana Treccani. Alcune voci sono incluse nel portale: www.treccani.it (Accatiemmelllista, Ackermann Wilhelm, Aggiornare, Alcatel, Allegato, Antivirus, Audioblog, Backspace, .bmp, Authoring, Authoring tool, Autodisabilitiazione, Autorisponditore, Autoconfigurazione, Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato, Autotraccia, AV, AVC, AVI, Backlash, Backslash, Backup Incrementale, Baco, Baidu.com, Banca online, Banking Manager, Barlow John Perry, Barnes & Noble, Baldridge Malcolm, Barre Cromatiche, Bayesian filter, BBM, Beam Tracing, Bernoulli Box, Beta tester, Bettetini Giannfranco, Big Ad Display, Big Iron, Azione Rilevante, Binder, Binocular Omni Orientation, Bio, Biomorfi, BITNet, BitTorrent, Black Matrix, Blackhat SEO, BlackPlanet, Bliptv, Bloatware, Retro compatibilità)

Depositario del marchio Age.Vol.A. presso l’ufficio Italiano Brevetti e Marchi n. 302022000181227 per conto dell’Università dell’Insubria.

Relazioni a congressi e comunicazioni

Russo D., “Reframing post-editing in literary translation training: ethics, agency, and professional identity”, online conference *2nd Intercultural practices in Language Teaching*, 17 April 2026, Rutgers University, New Brunswick, US.

Russo D., “Sacred obscenities: Translating sexuality and taboo in Early Modern English versions of the Old Testament”, conference *Pornography in Babel: Translation, sexuality, obscenity*, 24 October 2025, University of Antwerp, Belgium.

Asadi V., Russo D., Andreani A., “Early Modern linguistic terminology in the MetaLing Corpus: Computational approaches and methodological challenges”, Seminar 55 “Human mediation and

linguistic knowledge across centuries: Multilingualism, metalanguage, and multimodal teaching practices" chaired by Montini D. and Russo D., *32nd AIA Conference*, 13 September 2025, University of Turin, Turin.

Andreani A., Russo D., Asadi V., "Teaching material in the Metaling Corpus", *International Inter-Association Conference on the History of Language Learning and Teaching* (ICHoLLT 2025), 5 June 2025, University of Insubria, Como.

Russo D., "Compiling a corpus to trace the evolution of metalinguistic variation in Early Modern English texts: the MetaLing Project", *16th International Conference on Corpus Linguistics (CILC2025)*, 15 May 2025, University of Salamanca, Salamanca (Spain).

Russo D., "Corpus-Driven Metalinguistic Explorations: Analyzing Language Discussions in Early Modern English Sources", *71st Renaissance Society of America (RSA) Annual Meeting*, 22 March 2025, Boston (MA), USA.

Russo D., "AI e nuove forme di traduzione collaborativa", AIA PhD Seminar *AIA & AI. Scenari dell'intelligenza artificiale*, 17 gennaio 2024, Università Roma Tre, Roma.

Russo D., "Post-editing and concurrent translation: Ethical challenges in translation training", convegno *Training translators and interpreters today: perspectives and evolutions*, 1 dicembre 2024, Università IULM Milano, Milano.

Russo D., Andreani A., "*Varieties of metalinguistic awareness in English, 1500-1700*", XVII Convegno Internazionale CIRSIL, 18 ottobre 2024, Università di Trento, Trento.

Russo D., "A review of the metalinguistic labelling in R.C. Alston's collection of texts regarding Cant and Dialects", *International Conference on the History of the Language Sciences* (ICHoLS), August 26-30, 2024, Tbilisi State University, Tbilisi (Georgia).

Russo D., "Navigating the digital frontier: A study of concurrent translation (CT) Practices among Italian Professionals", *How can AI translate?*, 22 aprile 2024, Università degli Studi di Napoli Federico II, Napoli.

Vicentini A., Russo D., "Comunicare con anziani, famiglie e badanti per migliorare l'assistenza. Il progetto A.Ge.Vol.A. nella provincia di Varese ", *La ricerca sull'Aging: prospettive a confronto*, 26 ottobre 2023, Università degli Studi del Piemonte Orientale, Villa San Remigio, Verbania.

Russo D., "Translation strategies in English translations of Proverbs 10-29", *IX Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia – Phrasis*, 2 ottobre 2023, Università degli Studi dell'Insubria, Varese.

Russo D., "Linguistic, literary, and historical aspects of English translations in former Yugoslavia", *La traduzione nei regimi totalitari: aspetti linguistici, letterari e storici*, 23 September, University of Bucarest, Bucarest, Romania.

Russo D., "Is Concurrent Translation a new beginning in collaborative translation? Historical, social, and ethical aspects", Panel *Translations as New Beginnings, New Beginnings*, XXXI AIA Conference, 15 September 2023, Università degli Studi della Calabria, Rende (Cosenza).

Russo D., Andreani A., "Mapping the history of language-related terminology in English (1500-1700): A corpus-based collocate approach", *Henry Sweet Society Colloquium 2023*, 4 September 2023, University of Trás-os-Montes and Alto Douro, Vila Real, Portugal.

Russo D., "Inglese come lingua franca per studenti stranieri in Italia", *Scuola, cultura e intercultura: le risorse del nostro territorio*, 16 February 2023, Università degli Studi dell'Insubria, Varese.

Russo D., Grechi D., "Applying (socio)linguistics, statistics and translation studies to facilitate communication between the elderly, their families and foreign caregivers", *Language Education & Discourse- Translation Studies & Discourse- ICDSAD2022*, 27 October 2022, Sheikh Bahaei University Baharestan, Isfahan, Iran.

Andreani A., Russo D., "The Metalanguage of English Linguistics (1500-1700): a Terminological Corpus-Based Analysis", *Henry Sweet Society Colloquium 2022*, 21 settembre 2022, KU Leuven, Belgio.

Vicentini A., Grego K., Russo D., Grechi D., Rovelli G., "The Age.Vol.A App: Bridging the communicative gap between the elderly, their families and foreign caregivers", *6th ESTIDIA Conference, Dialogue-shared Experiences across Space and Time: Cross-linguistic and Cross-cultural Practices,* 15-17 June 2022, University of Alicante, Spain.

Russo D., "Prospettive linguistiche in un contesto multiculturale per una comunicazione inclusiva e interculturale", convegno *Aver Cura in una società multiculturale: la donazione di sé, la promozione della salute e l'educazione del paziente*, Università degli Studi dell'Insubria, Varese, 19 maggio 2022.

Russo D., "Rudolf Filipović's approach to English teaching after the Tito-Stalin split", XV convegno CIRSIL *Teoria linguistica, pratica linguistica e pratica politica*, Università Federico II di Napoli, 12-14 maggio 2022.

Russo D., "Una nuova grammatica della lingua inglese nella Iugoslavia non allineata degli anni Cinquanta", XIV convegno CIRSIL *Gli insegnamenti linguistici tra didattica e ideologia*, Università di Pisa, 23-24 settembre 2021.

Vicentini A., Russo D., Gergo K., Grechi D., "The Age.Vol.A. research project: Findings from a survey on caregivers, the elderly and their families in Northern Italy", convegno *The International Online Workshop on Language in Healthy and Pathological Aging*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 29-30 aprile 2021.

Russo D., "An alternative spelling for English: historical and contemporary approaches", convegno *Language, Literature, Alternatives*, University of Niš, Niš (Serbia), 15-16 aprile 2021.

Russo D., Grechi D., "Age.Vol.A. State-of-the-Art", convegno *Ages2020 – Age-Specific Issues: Language, Spaces, Technologies*, Università degli Studi di Milano, Milano, 30 ottobre 2020.

Russo D., "Storia linguistica delle isole di Cherso e Lussino", convegno *Flumen - Fiume - Rijeka Crocevia interculturale d'Europa*, Università degli Studi dell'Insubria, Como, 29 ottobre 2020.

Russo D., Vicentini A., "Rodari nel mondo anglofono", convegno *La grammatica di Rodari fuori e dentro le regole*, Università degli Studi dell'Insubria, Varese, 24 ottobre 2020.

Vicentini A., Grego K., Russo D., Grechi D., Pasquarè Mariotto F., Rovelli G., "Sociolinguistic and statistical methods to improve health communication between the elderly, caregivers and institutions: The Age.Vol.A. Project", convegno Communication, Medicine, and Ethics Conference (COMET), Aalborg Universitet, 1-3 luglio 2020.

Russo D., Andreani A., "Comparing the notion of language simplicity in Early Modern English debate and Ogden's Basic English", convegno *SHESL-HTL 2020 – Simplicité et complexité des*

langues dans l'histoire des théories linguistiques, Université Paris-Diderot, Parigi, 24 gennaio 2020.

Russo D., "Poetica dell'(auto)traduzione in *A Journey from London to Genoa* di Baretti", convegno *Baretti's England: Figure e momenti del Settecento anglo-italiano*, Università degli Studi dell'Insubria, Como, 20 dicembre 2019.

Russo D., "Autoapprendimento e blended-learning per l'insegnamento della lingua inglese", convegno *Quale futuro per l'insegnamento della grammatica?*, Università degli Studi dell'Insubria, Varese, 18 dicembre 2019.

Russo D., Andreani A., "The role of church history in the history of the English language: a terminological corpus-based analysis", convegno *Language and knowledge in early modern Britain: circulating words, expanding lexicons,* Università Paris Sorbonne Nouvelle, Parigi, 16 novembre 2019.

Russo D., Vicentini A., "Le traduzioni inglesi dei codici leonardiani: aspetti discorsivi e terminologici", convegno *Leonardo in Insubria: Giornata commemorativa nel semi-millenario della morte (1519-2019)*, Università degli Studi dell'Insubria, Varese, 11 ottobre 2019.

Russo D., "Dinamiche sociolinguistiche dell'arcipelago malese nei racconti conradiani", convegno *Sotto gli occhi dell'Occidente: Conrad e l'immaginazione geopolitica*, Università degli Studi di Salerno, 26 settembre 2019.

Grego K., Russo D., "Age.Vol.A. – Ageing, Volunteers, Assistants. Linguistic Resources to Improve Communication between the Ageing, Caregivers and Institutions: a Multidisciplinary Project", convegno *Research Meeting on Institutional and Health talk for Social Applications* (RMIH), National Center of Sciences, Tokyo, 10 agosto 2019.

Russo D., "Terminology of Elderly Care: a Corpus-based Approach", convegno *Seniors, Foreign Caregivers, Families, Institutions: Linguistic and Multidisciplinary Perspectives*, "Designing a Survey for Care Workers, the Elderly and Their Families", Università degli Studi dell'Insubria, Varese, 10 aprile 2019.

Russo D., Luraschi M., Grego K., Vicentini A., Pasquarè-Mariotto F., Rovelli G., convegno *Seniors, Foreign Caregivers, Families, Institutions: Linguistic and Multidisciplinary Perspectives*, "Designing a Survey for Care Workers, the Elderly and Their Families", Università degli Studi dell'Insubria, Varese, 9 aprile 2019.

Vicentini A., Grego K., Russo D., Pasquarè Mariotto F., Rovelli G., "Age.Vol.A. Ageing, Volunteers, Assistants. Multilingual tools for assisting the ageing", poster presentato al convegno Communication, Medicine, and Ethics Conference (COMET), University of Birmingham, 26 giugno 2018.

Russo D., "Conrad per ragazzi nelle raccolte Vallecchi: un'analisi linguistica", convegno *Conrad in Italia: interpretazioni, appropriazioni, reinvenzioni*, Università Roma Tre, 22 giugno 2017.

Russo D., "'Twixt land and sea… and languages. Conrad's linguistic representation of the Malay Archipelago", convegno *Cultures, Literatures and Languages in the Contact Zones (Seminario AIA)*, Università di Trento, 5 maggio 2017.

Russo D., "Shakespeare per l'infanzia: gli adattamenti italiani", convegno *Shakespeare 400: lingua cultura e comunicazione*, Università degli Studi dell'Insubria, Varese, 6 dicembre 2016.

Vicentini A., Grego K., Russo D., "The Pro.bio.dic (Prototype of a Bioethics Dictionary) Project: Building a corpus of popular and specialized bioethics texts", convegno *14th Days of Bioethics*, University of Rijeka, 10-11 maggio 2012.

Russo D., "Computer-assisted translation and medical textbooks", convegno *Teaching medical English*, Università di Foggia, 28-30 aprile 2010.

Organizzazione di convegni e workshop

2025 – membro del comitato scientifico e organizzativo del International Inter-Association Conference on the History of Language Learning and Teaching 2025 (ICHoLLT 2025), 5-7 giugno 2025, Università degli Studi dell'Insubria, Como. https://www.uninsubria.eu/about-us/our-communication/today-insubria/icholllt-2025-international-inter-association-conference
2025 – membro del comitato scientifico e organizzativo del simposio Addressing Technical Challenges in Corpus Linguistics Research, 11 aprile 2025, Università degli Studi dell'Insubria, Varese. https://www.uninsubria.eu/node/575
2023 – membro del comitato organizzativo della Winter School in Translation Studies, 11-15 dicembre 2023, Università Ca' Foscari di Venezia, Treviso. https://www.unive.it/pag/44649/
2023 – membro del comitato scientifico e organizzativo del IX Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia – Phrasis, 2-3 ottobre 2023, Università degli Studi dell'Insubria, Varese.
2021 – membro del comitato organizzativo del convegno conclusivo del Progetto Agevola, Università degli Studi dell'Insubria, Varese, 14 ottobre 2022.
2021 – membro del comitato organizzativo della XIX Conferenza Internazionale "Communication, Medicine, and Ethics" (COMET), Università degli Studi dell'Insubria, Como, 28-30 giugno 2021.
2020 – membro del comitato organizzativo del convegno "Ages 2020. Age-specific issues: Language, Spaces, Technology", Università degli Studi di Milano, Milano, 29-30 ottobre 2020.
2019 – membro del comitato organizzativo del convegno CIRSIL "Institutions and Second Languages in Italy: a Historiographical Approach", Università degli Studi dell'Insubria, Varese, 22-23 marzo 2019.
2019 – membro del comitato organizzativo della conferenza "Seniors, Foreign Caregivers, Families, Institutions: Linguistic and Multidisciplinary Perspectives", Università degli Studi dell'Insubria, Varese, 09-10 aprile 2019.
2018 – membro del comitato organizzativo della conferenza "Anziani e assistenza domiciliare di lingua straniera nella provincia di Varese", Università degli Studi dell'Insubria, Varese, 16 ottobre 2018.
2016 – membro del comitato organizzativo della conferenza "Shakespeare 400: lingua, cultura e comunicazione", Centro di Ricerca sui Fenomeni Linguistici e Culturali (CRiFLi), Università degli Studi dell'Insubria, Varese, 9 dicembre 2016.
2011 – membro del comitato organizzativo della conferenza "Voci al femminile: donne e lingue straniere nell'Europa moderna", Università di Milano, Gargnano del Garda, 6-8 luglio 2011.
2010 – membro del comitato organizzativo della conferenza internazionale "Learning and teaching English: what the research in English Applied Linguistics has to say", Università di Milano, Milano, 8-9 aprile 2010.

Attività didattica

a. Titolarità di insegnamento

2025/2026 - Titolare di "Didattica della lingua inglese" (SSD L-LIN/12; 64 ore) per il corso di laurea magistrale in Linguaggi e competenze per la formazione, Dipartimento di Scienze Umane e dell'Innovazione per il Territorio (DISUIT), Università degli Studi dell'Insubria.

2025/2026 - Titolare di "English for Corporate Communication" (SSD L-LIN/12; 64 ore) per il corso di laurea magistrale in Scienze e Tecniche della Comunicazione, Dipartimento di Scienze Umane e dell'Innovazione per il Territorio (DISUIT), Università degli Studi dell'Insubria.

2025/2026 - Titolare di “Lingua Inglese II” (SSD L-LIN/12; 56 ore) per il corso di laurea triennale in Scienze della Comunicazione, Dipartimento di Scienze Umane e dell’Innovazione per il Territorio (DISUIT), Università degli Studi dell’Insubria.

2025/2026 - Titolare di “Traduzione dall’inglese” modulo B e C (SSD L-LIN/12; 40 ore) per il corso di laurea magistrale in Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni, Università degli Studi di Milano.

2024/2025 - Titolare di “Didattica della lingua inglese” (SSD L-LIN/12; 64 ore) per il corso di laurea magistrale in Linguaggi e competenze per la formazione, Dipartimento di Scienze Umane e dell’Innovazione per il Territorio (DISUIT), Università degli Studi dell’Insubria.

2024/2025 - Titolare di “English for Corporate Communication” (SSD L-LIN/12; 64 ore) per il corso di laurea magistrale in Scienze e Tecniche della Comunicazione, Dipartimento di Scienze Umane e dell’Innovazione per il Territorio (DISUIT), Università degli Studi dell’Insubria.

2024/2025 - Titolare di “Lingua Inglese II” (SSD L-LIN/12; 56 ore) per il corso di laurea triennale in Scienze della Comunicazione, Dipartimento di Scienze Umane e dell’Innovazione per il Territorio (DISUIT), Università degli Studi dell’Insubria.

2024/2025 - Titolare di “Teoria e tecniche della traduzione” modulo B e C (SSD L-LIN/12; 40 ore) per il corso di laurea magistrale in Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni, Università degli Studi di Milano.

2023/2024 - Seminario “History of Translation through text genres” (8 ore), Dottorato in Diritto e Scienze Umane, Università degli Studi dell’Insubria.

2023/2024 - Titolare di “Traduzione letteraria e per l’editoria” (SSD L-LIN/10; 30 ore) per il corso di laurea magistrale in Traduzione e Interpretazione, Dipartimento di Studi sull’Asia e sull’Africa Mediterranea, Università Ca’ Foscari di Venezia.

2023/2024 - Titolare di “Teoria e tecniche della traduzione” modulo B e C (SSD L-LIN/12; 40 ore) per il corso di laurea magistrale in Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni, Università degli Studi di Milano.

2023/2024 - Titolare di “English for Corporate Communication” (SSD L-LIN/12; 64 ore) per il corso di laurea magistrale in Scienze e Tecniche della Comunicazione, Dipartimento di Scienze Umane e dell’Innovazione per il Territorio (DISUIT), Università degli Studi dell’Insubria.

2023/2024 - Titolare di “Lingua Inglese II” (SSD L-LIN/12; 56 ore) per il corso di laurea triennale in Scienze della Comunicazione, Dipartimento di Scienze Umane e dell’Innovazione per il Territorio (DISUIT), Università degli Studi dell’Insubria.

2022/2023 - Titolare di “Teoria e tecniche della traduzione” modulo B e C (SSD L-LIN/12; 40 ore) per il corso di laurea magistrale in Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni, Università degli Studi di Milano.

2022/2023 - Titolare di “English for Corporate Communication” (SSD L-LIN/12; 64 ore) per il corso di laurea magistrale in Scienze e Tecniche della Comunicazione, Dipartimento di Scienze Umane e dell’Innovazione per il Territorio (DISUIT), Università degli Studi dell’Insubria.

2022/2023 - Titolare di “Lingua Inglese II” (SSD L-LIN/12; 56 ore) per il corso di laurea triennale in Scienze della Comunicazione, Dipartimento di Scienze Umane e dell’Innovazione per il Territorio (DISUIT), Università degli Studi dell’Insubria.

2021/2022 - Titolare di “English for Corporate Communication” (SSD L-LIN/12; 64 ore) per il corso di laurea magistrale in Scienze e Tecniche della Comunicazione, Dipartimento di Scienze Umane e dell’Innovazione per il Territorio (DISUIT), Università degli Studi dell’Insubria.

2021/2022 - Titolare di “Lingua Inglese II” (SSD L-LIN/12; 56 ore) per il corso di laurea triennale in Scienze della Comunicazione, Dipartimento di Scienze Umane e dell’Innovazione per il Territorio (DISUIT), Università degli Studi dell’Insubria.

2020/2021 - Titolare di “English for Corporate Communication” (SSD L-LIN/12; 64 ore) per il corso di laurea magistrale in Scienze e Tecniche della Comunicazione, Dipartimento di Scienze Umane e dell’Innovazione per il Territorio (DISUIT), Università degli Studi dell’Insubria.

2020/2021 - Titolare di “Lingua Inglese II” (SSD L-LIN/12; 48 ore) per il corso di laurea triennale in Scienze della Comunicazione, Dipartimento di Scienze Umane e dell’Innovazione per il Territorio (DISUIT), Università degli Studi dell’Insubria.

2019/2020 - Titolare di “Lingua Inglese” (SSD L-LIN/12; 48 ore) per il corso di laurea triennale in Informatica, Dipartimento di scienze teoriche e applicate (DISTA), Università degli Studi dell’Insubria.

2019/2020 - Titolare di “English for Corporate Communication” (SSD L-LIN/12; 64 ore) per il corso di laurea magistrale in Scienze e Tecniche della Comunicazione, Dipartimento di Scienze Umane e dell’Innovazione per il Territorio (DISUIT), Università degli Studi dell’Insubria.

2018/2019 - Seminario di “English and Communications” (SSD L-LIN/12; 32 ore) per i corsi di laurea in Scienze della Comunicazione e Scienze e Tecniche della Comunicazione, Dipartimento di scienze teoriche e applicate (DISTA), Università degli Studi dell’Insubria.

2018/2019 - Titolare di “Lingua Inglese” (SSD L-LIN/12; 48 ore) per il corso di laurea triennale in Informatica, Dipartimento di scienze teoriche e applicate (DISTA), Università degli Studi dell’Insubria.

2017/2018 - Professore a contratto di “Scientific English” (SSD L-LIN/12; 24 ore) per il corso di laurea magistrale in Biomedical Sciences, Dipartimento di Biotecnologie e Scienze della Vita (DBSV), Università degli Studi dell’Insubria.

2017/2018 - Professore a contratto di “Inglese scientifico” (SSD L-LIN/12; 24 ore) per il corso di laurea triennale in Biotecnologie Molecolari e Industriali, Dipartimento di Biotecnologie e Scienze della Vita (DBSV), Università degli Studi dell’Insubria.

2016/2017 - Professore a contratto di “Scientific English” (SSD L-LIN/12; 24 ore) per il corso di laurea in Biomedical Sciences, Dipartimento di Biotecnologie e Scienze della Vita (DBSV), Università degli Studi dell’Insubria.

2016/2017 - Professore a contratto di “Inglese scientifico” (SSD L-LIN/12; 24 ore) per il corso di laurea in Biotecnologie Molecolari e Industriali, Dipartimento di Biotecnologie e Scienze della Vita (DBSV), Università degli Studi dell’Insubria.

2011/2012 - Professore a contratto di “Linguistica inglese” (SSD L-LIN/12; 24 ore) per il corso di laurea triennale in Mediazione Linguistica, Dipartimento di Lingue, presso Fondazione Milano Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli (ex ISIT), Milano.

2010/2011 - Professore a contratto di “Linguistica inglese” (SSD L-LIN/12; 24 ore) per il corso di laurea triennale in Mediazione Linguistica, Dipartimento di Lingue, presso Fondazione Milano Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli (ex ISIT), Milano.

b. Titolarità di moduli di insegnamento

2011/2012 (1° semestre) - Professore a contratto di "Lingua Inglese 1" (SSD L-LIN/12, modulo di esercitazione, 24 ore) per il corso di laurea triennale in Scienze della mediazione linguistica e culturale, Dipartimento di diritto, economia e culture, Università degli Studi dell'Insubria.

2011/2012 (1° semestre) - Professore a contratto di "Lingua Inglese 2" (SSD L-LIN/12, modulo di esercitazione, 24 ore) per il corso di laurea triennale in Scienze della mediazione linguistica e culturale, Dipartimento di diritto, economia e culture, Università degli Studi dell'Insubria.

2011/2012 (1° semestre) – Professore a contratto di "Lingua inglese" (SSD L-LIN /12, modulo di esercitazione, 24 ore) per il corso di laurea triennale in Scienze umanistiche della comunicazione, Dipartimento di Studi Storici, Università degli Studi di Milano.

2010/2011 (1° semestre) – Professore a contratto di "Lingua inglese" (SSD L-LIN /12, modulo di esercitazione, 24 ore) per il corso di laurea triennale in Scienze umanistiche della comunicazione, Dipartimento di Studi Storici, Università degli Studi di Milano.

2010/2011 (2° semestre) – Professore a contratto di "Lingua inglese" (SSD L-LIN /12, modulo di esercitazione, 12 ore) per il corso di laurea triennale in Scienze internazionali e istituzioni europee, Dipartimento di Scienze politiche, economiche e sociali, Università degli Studi di Milano.

c. Attività didattica integrativa

2019/2020 – Cultore della materia in "Lingua Inglese" (SSD L-LIN/12) per il corso di laurea triennale in Scienze della Comunicazione, Dipartimento di scienze teoriche e applicate, Università degli Studi dell'Insubria.

2018/2019 – Cultore della materia in "Lingua Inglese" (SSD L-LIN/12) per il corso di laurea triennale in Scienze della Comunicazione, Dipartimento di scienze teoriche e applicate, Università degli Studi dell'Insubria.

2017/2018 – Cultore della materia in "Lingua Inglese" (SSD L-LIN/12) per il corso di laurea triennale in Informatica, Dipartimento di scienze teoriche e applicate, Università degli Studi dell'Insubria.

2017/2018 – Cultore della materia in "Lingua Inglese" (SSD L-LIN/12) per il corso di laurea triennale in Scienze della Comunicazione, Dipartimento di scienze teoriche e applicate, Università degli Studi dell'Insubria.

2016/2017 – Cultore della materia in "Lingua Inglese" (SSD L-LIN/12) per il corso di laurea triennale in Scienze della Comunicazione, Dipartimento di scienze teoriche e applicate, Università degli Studi dell'Insubria.

2016/2017 – Cultore della materia in "Lingua Inglese" (SSD L-LIN/12) per il corso di laurea triennale in Informatica, Dipartimento di scienze teoriche e applicate, Università degli Studi dell'Insubria.

2010/2011 – Cultore della materia di "Lingua inglese" per il corso di laurea triennale in Scienze internazionali e istituzioni europee, Dipartimento di Scienze politiche, economiche e sociali, Università degli Studi di Milano.

2010/2011 – Cultore della materia in "Traduzione specialistica lingua inglese" (SSD L-LIN/12, Classe LM38) per il corso di laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale, Dipartimento di Scienze della mediazione linguistica, Università degli Studi di Milano.

2010/2011 – Cultore della materia in “Lingua Inglese 3” (SSD L-LIN/12) per il corso di laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale, Dipartimento di Scienze della mediazione linguistica, Università degli Studi di Milano.

2009/2010 – Cultore della materia in “Lingua Inglese 3” (SSD L-LIN/12) per il corso di laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale, Dipartimento di Scienze della mediazione linguistica, Università degli Studi di Milano.

2008/2009 – Cultore della materia in “Lingua Inglese 3” (SSD L-LIN/12) per il corso di laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale, Dipartimento di Scienze della mediazione linguistica, Università degli Studi di Milano.

d. Altre attività didattiche

2017/2018 – Lezione “Presentation skills for the media” nell’ambio dell’insegnamento di “Lingua inglese” (SSD L-LIN/12) corso di laurea triennale in Scienze della Comunicazione, Dipartimento di scienze teoriche e applicate, Università degli Studi dell’Insubria, 21/12/2017.

2017/2018 – Lezione “Presentation skills for Computer Science” nell’ambio dell’insegnamento di “Lingua inglese” (SSD L-LIN/12) corso di laurea triennale in Informatica, Dipartimento di scienze teoriche e applicate, Università degli Studi dell’Insubria, 03/04/2018.

2017/2018 – Corso di formazione di lingua inglese per personale TA in modalità *blended-learning* tramite piattaforma MEC (Macmillan English Campus) per i seguenti livelli: A1, A2, B1 (16 ore di lezione frontale per ogni livello indicato per un totale di 48 ore) e tutoring remoto.

2016/2017 – Lezione “Presentation skills for Computer Science” nell’ambio dell’insegnamento di “Lingua inglese” (SSD L-LIN/12) corso di laurea triennale in Informatica, Dipartimento di scienze teoriche e applicate, Università degli Studi dell’Insubria, 09/03/2017.

2016/2017 – Corso di formazione di lingua inglese per personale TA in modalità *blended-learning* tramite piattaforma MEC (Macmillan English Campus) per i seguenti livelli: B1 e B2 (16 ore di lezione frontale per ogni livello indicato per un totale di 32 ore) e tutoring remoto.

2016/2017 – Lezione “Presentation skills for the media” nell’ambio dell’insegnamento di “Lingua inglese” (SSD L-LIN/12) corso di laurea triennale in Scienze della Comunicazione, Dipartimento di scienze teoriche e applicate, Università degli Studi dell’Insubria, 18/10/2016.

2015/2016 – Lezione “Presentation skills for the media” nell’ambio dell’insegnamento di “Lingua inglese” (SSD L-LIN/12) corso di laurea triennale in Scienze della Comunicazione, Dipartimento di scienze teoriche e applicate, Università degli Studi dell’Insubria, 12/04/2016.

2015/2016 – Lezione “Presentation skills for Computer Science” nell’ambio dell’insegnamento di “Lingua inglese” (SSD L-LIN/12) corso di laurea triennale in Informatica, Dipartimento di scienze teoriche e applicate, Università degli Studi dell’Insubria, 05/05/2016.

2011/2012 – Lezione “Traduzione del consenso informato” nell’ambito dell’insegnamento di “Traduzione specialistica dall’inglese” (SSD L-LIN/12) per il corso di laurea specialistica in Traduzione Professionale, Dipartimento di Lingue, presso Fondazione Milano Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli (ex ISIT), Milano, 27/11/2010.

2010/2011 – Lezione “Traduzione del consenso informato” nell’ambito dell’insegnamento di “Traduzione specialistica dall’inglese” (SSD L-LIN/12) per il corso di laurea specialistica in Traduzione Professionale, Dipartimento di Lingue, presso Fondazione Milano Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli (ex ISIT), Milano, 25/11/2010.

2009/2010 – Lezione "Traduzione del consenso informato" nell'ambito dell'insegnamento di "Traduzione specialistica dall'inglese" (SSD L-LIN/12) per il corso di laurea specialistica in Traduzione Professionale, Dipartimento di Lingue, presso Fondazione Milano Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli (ex ISIT), Milano, 26/11/2009.

2008/2009 – Coordinatore del test di posizionamento per la lingua inglese nell'ambito dell'insegnamento di "Lingua inglese" (SSD L-LIN/12) dei corsi di laurea del dipartimento di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Milano, tramite il software Quick Placement Test dell'Oxford University Press.

2008/2009 – Coordinatore del test di posizionamento per la lingua inglese nell'ambito dell'insegnamento di "Lingua inglese" (SSD L-LIN/12) dei corsi di laurea del dipartimento di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Milano, tramite il software Quick Placement Test dell'Oxford University Press.

2008/2009 – Coordinatore del test di posizionamento per la lingua inglese nell'ambito dell'insegnamento di "Lingua inglese" (SSD L-LIN/12) dei corsi di laurea del dipartimento di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Milano, tramite il software Quick Placement Test dell'Oxford University Press.

Associazioni e affiliazioni

- Membro della Henry Sweet Society for the History of Linguistic Ideas.
- Membro dell'Associazione Anglisti italiani (AIA).
- Membro della European Society for the Study of English (ESSE).
- Membro della Società di Linguistica Italiana (SLI).
- Membro Associazione Italiana di Studi Conradiani.
- Membro del Centro di Ricerca sui Fenomeni Linguistici e Culturali (CRIFLi) dell'Università dell'Insubria (Varese).
- Membro del Centro di Scienza e simbolica dei beni culturali, Università degli Studi dell'Insubria (Varese).
- Membro Centro di Ricerca "Polo delle CreatTività – CREAT", Università degli Studi dell'Insubria (Varese).
- Membro del Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici (CIRSIL).
- Membro del collegio di dottorato in Diritto e Scienze Umane, Università degli Studi dell'Insubria.

Comitati editoriali

- Membro del comitato scientifico della rivista Lingua e Testi di Oggi (LTO), Firenze: Franco Casati Editore.
- Membro del comitato editoriale della rivista *Expressio. Rivista di linguistica, letteratura, comunicazione*, Milano: Mimesis.

Attività gestionali accademiche

- Presidente del Corso di Laurea Magistrale in Linguaggi e Competenze per la Formazione (LinCoForm), Dipartimento di Scienze Umane e dell'Innovazione per il Territorio, Università degli Studi dell'Insubria (2025-2026);
- Vicedirettore del Centro Linguistico di Ateneo (CLA) dell'Università degli Studi dell'Insubria (2026);
- Commissione d'Ateneo per le relazioni internazionali, Università degli Studi dell'Insubria, (2023-2025);
- Commissione tirocini, Dipartimento di Scienze Umane e dell'Innovazione per il Territorio, Università degli Studi dell'Insubria, (2018-2026);
- Commissione sito web dipartimentale DiSUIT, Università degli Studi dell'Insubria (2019-2021);
- Commissione revisione syllabi, Dipartimento di Scienze Umane e dell'Innovazione per il Territorio, Università degli Studi dell'Insubria (2019).

Esperienza professionale

05/10/2012–28/08/2014
Google Ireland, Dublino, Irlanda: **Analista di dati linguistici**
Ricerca linguistica nell'ambito di fonologia, morfologia, sintassi e semantica in un team finalizzato all'analisi di *big data* linguistici nel quadro di diversi progetti per migliorare la qualità della sintesi vocale e del riconoscimento linguistico di Google Android in italiano.
Attività e responsabilità principali:
- Annotare e classificare dati linguistici;
- Sviluppare grammatiche CFG (Context-free Grammar) per applicazioni *task-oriented*;
- Parsing per elaborazione NLP (Natural Language Processing) di testi in italiano, inglese e croato;
- Addestrare e valutare l'NLP o i sistemi di dialogo, identificando errori e proponendo soluzioni;
- Elaborare testi per disambiguazione, espansione e normalizzazione;
- Fornire la trascrizione fonetica di lessico italiano secondo gli standard previsti per mezzo di strumenti in-house;
- Localizzazione dall'inglese l'italiano in diversi progetti legati alla domotica.

01/09/2014–27/08/2015
Facebook Europe, Dublino, Irlanda: **Analista dati testuali per Community** (mercati: Italia, UKIA e Balcani occidentali)
Principali mansioni:
- Interrogare i corpora testuali generati dagli utenti tramite applicazioni in-house secondo termini chiave e associazioni di termini chiave;
- Rivedere e analizzare i contenuti, attuando provvedimenti verso quelli inappropriati secondo le linee guida interne;
- Applicare i Termini di Utilizzo monitorando i contenuti segnalati;
- Riscontrare tendenze e segnalarle al team globale.

01/09/2015–29/02/2016
Apple European HQ, Cork, Irlanda: **Traduttore tecnico, localizzatore**
Principali mansioni:
- Realizzare e testare la localizzazione di software e materiale cartaceo in italiano;
- Identificare, isolare e segnalare i bug incontrati nella fase di test;
- Condurre ricerche in ambito terminologico e implementare le raccomandazioni lessicali, mantenere aggiornale le linee guida e i glossari;
- Valutare strumenti di traduzione assistita e automatica nello sviluppo di applicazioni;
- Collaborare con team di ingegneri, tester e project manager di varie funzioni per trovare le soluzioni comunicative più efficaci per il mercato italiano.

01/03/2016–30/09/2016
Università degli Studi dell'Insubria, Varese: Co.co.co. nell'ambito del progetto di ricerca "Software di apprendimento misto MacMillan English Campus"
La mansione comprende la gestione della piattaforma di autoapprendimento misto MacMillan English Campus (somministrazione di test di posizionamento, creazione e assegnazione di corsi *ad hoc*, gestione classi per corso di laurea e livello di lingua, tutoring linguistico, creazione e somministrazione di questionari di gradimento, risoluzione dei problemi di utilizzo, contatti con la casa editrice).

01/10/2016–30/09/2018
Università degli Studi dell'Insubria, Varese: **Responsabile Laboratorio di lingua inglese**
Rapporto di lavoro subordinato a tempo determinato (24 mesi) e a tempo pieno (36 ore settimanali), categoria D – posizione economica D1 – Area tecnica, tecnico-scientifica ed elaborazione dati – Dipartimento di Scienze teoriche e applicate (DISTA). La mansione comprende la gestione della piattaforma di autoapprendimento misto MacMillan English Campus

(somministrazione di test di posizionamento, creazione e assegnazione di corsi *ad hoc*, gestione classi per corso di laurea e livello di lingua, tutoring linguistico, erogazione di corsi di lingua inglese in qualità di docente-tutor tramite la piattaforma al personale TA (si veda paragrafo "d. Altre attività didattiche"), creazione e somministrazione di questionari di gradimento, risoluzione dei problemi di utilizzo, contatti con la casa editrice).

Competenze linguistiche

Lingue materne: italiano, serbocroato

Altre lingue

	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Prod. orale	
inglese	C2	C2	C2	C2	C2
spagnolo	C2	C2	C2	C2	C2
russo	C1	C1	B2	B2	B2
sloveno	C1	C1	B2	B2	B2
tedesco	C1	C1	B2	B2	B2

Autorizzo il trattamento dei dati personali, ai sensi del D.lgs. 196 del 30 giugno 2003